

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I złamię wyniosłość waszej siły,* i uczynię wasze niebo jak z żelaza, a waszą ziemię jak z miedzi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Złamię waszą wyniosłość; sprawię, że wasze niebo będzie dla was jak z żelaza, a wasza ziemia niczym z miedzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Złamię pychę waszej potęgi i niebo nad wami uczynię jak z żelaza, a waszą ziemię jak z miedzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zetrę pychę mocy waszej, i uczynię niebo nad wami jako żelazo, a ziemię waszą jako miedź;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zetrę pychę zatwardzenia waszego. I dam wam niebo z wierzchu jako żelazo, a ziemię miedzianą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozbiję waszą dumną potęgę, sprawię, że niebo będzie dla was jak z żelaza, a ziemia jak z brązu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Złamię wyniosłą pychę waszą i uczynię wasze niebo jak z żelaza, a ziemię waszą jak ze spiżu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zetrę waszą dumną potęgę i sprawię, że wasze niebo będzie jak z żelaza, a ziemia jak miedź.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skruszę waszą pyszną potęgę i sprawię, że niebo nad wami będzie jak z żelaza, a ziemia jakby z brązu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Złamię pychę waszej mocy: niebo uczynię dla was jakby z żelaza, a ziemię jakby z miedzi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	(1) Ja zniszczę [Świątynię], dumę waszej siły. (2) Uczynię wasze niebo [suchym jak] żelazo, [zsyłając suszę]. (3) Wasza ziemia [wydzieli wilgoć] jak miedź, [powodując, że zgnije jej owoc].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і знищу зарозумілість вашої гордості, і покладу небо вам як залізо і вашу землю як мідь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Złamię wyniosłość waszej mocy, wasze niebo uczynię jak żelazo, a waszą ziemię jak kruszec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę też musiał złamać pychę waszej siły i sprawię, że wasze niebiosy będą jak żelazo, a wasza ziemia jak miedź.

¹⁾ Lub: potężną wyniosłość.